

LA TRAVERSÉE DU SIÈCLE

25 mai 2024



Théâtre de 4'SOUS

Grand partenaire



LA TRAVERSÉE DU SIÈCLE

À partir de l'œuvre romanesque et théâtrale de Michel Tremblay.

MISE EN SCÈNE, ADAPTATION ET DRAMATURGIE

Alice Ronfard

IDÉATION ET CONSULTANT

André Brassard

CONSULTANTS DRAMATURGIQUES

Alex Bergeron
Dany Boudreault
André Brassard
Alice Ronfard
Emmanuel Schwartz

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE GÉNÉRALE

Ariane Brière

RÉGIE DE PLATEAU

Nicolas Dupuis

INTERPRÉTATION

Marie-Josée Bastien,
Félix Beaulieu-Duchesneau
Alex Bergeron
Céline Bonnier
Samuel Côté
Francis Ducharme
Gabriel Favreau
Eve Gadouas
Abigail Galwey
Rachel Graton
Maxime Isabelle
Bozidar Krčevinac
Roger La Rue
Valérie Le Maire
Charlie Monty
Clara Prévost
Evelyne Rompré
Isabelle Roy
Marie-Hélène Thibault

SCÉNOGRAPHIE

Gabriel Tsampalieros

ÉCLAIRAGE ET RÉGIE ÉCLAIRAGE

Julie Basse

ASSISTANTE ET RÉGIE ÉCLAIRAGE

Natacha Descoteaux

MUSIQUE ORIGINALE ET RÉGIE SON

Joris Rey

COMPOSITION ORIGINALE DE BRÉSIL BRILLE, CHANSON DU JUKEBOX ET CHŒURS DE L'ÉPISODE 6

Abigail Galwey

DIRECTION DE PRODUCTION

Marjorie Bélanger

DIRECTION TECHNIQUE

Audrey Janelle

PRODUCTION DÉLÉGUÉE

Centre du Théâtre d'Aujourd'hui

PRODUCTION EXÉCUTIVE

Dumont St-Pierre

ÉQUIPE TECHNIQUE

Emmanuel Bossé
Victor Cuellar
Benoit Isabelle
Chlo Rivest

PARTENAIRES MÉDIAS



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Montréal

LE DEVOIR

LA
PRESSE



MOT DE L'AUTEUR

LE VOYAGE DU SIÈCLE

Avec *La traversée du siècle*, un spectacle-fleuve de douze heures, Alice Ronfard est allée fouiller dans tout ce que j'ai écrit depuis près de soixante ans, et a trouvé et transcrit l'essence même de mes textes à travers le destin de trois femmes—Victoire, la grand-mère dépossédée de ses racines et de son grand amour; Albertine, la fille enragée qui a cherché toute sa vie un semblant d'harmonie; et Thérèse, la petite-fille révoltée assoiffée de liberté et qui paiera cher d'avoir osé y goûter avant tout le monde—et de leur entourage de mal-aimés et de marginaux de toutes sortes.

Alice Ronfard, d'après une idée d'André Brassard qui y a lui-même travaillé pendant quelques années, a accompli une tâche colossale nécessitant plusieurs années de labeur, et le résultat est stupéfiant de clarté et d'émotion. Avec ses fantastiques acteurs et actrices, ses formidables concepteurs et conceptrices, ainsi que toute l'équipe, elle m'a offert un des plus beaux cadeaux et une des plus belles journées de ma vie.

Bon voyage!

— Michel Tremblay



MOT DE LA METTEUSE EN SCÈNE

Comme Balzac ou Dumas avec l'histoire française, Michel Tremblay retrace dans ces écrits, l'histoire du Québec de 1900 à 2002. Un Québec écrasé par la pauvreté et la religion dans lequel se profile l'histoire de trois femmes: Victoire, Albertine, Thérèse. Trois générations de femmes d'une famille de Duhamel, terre ancestrale, limitrophe à l'Ontario, où sont nés les aïeux. À la manière des tragédies grecques classiques, l'appartenance à une famille marquée par la fatalité condamne ces descendants à traverser leurs existences chargés du poids de la faute originelle, l'amour entre un frère et une sœur, Josaphat et Victoire. Malgré ce fardeau, les destins individuels de ces personnages nous éclairent sur la possibilité d'une résilience. Tous s'échappent dans le rêve, l'imaginaire, le désir d'un monde meilleur, le désir d'un petit quelque chose de doux comme le dit Albertine dans *Le passé antérieur* et pour en arriver à la fin à une sorte d'apaisement de Marcel dans *Le peintre d'aquarelles* 2002.

Je souhaite que cette traversée dessine les contours d'un imaginaire collectif parce qu'on y parle de la place des femmes, de l'homosexualité, de la fluidité des genres, de la transmission

des cultures, d'émancipation, d'autochtonie, et du désir impératif de chaque être humain de se libérer de toute forme d'oppression.

C'est un héritage que je reçois et que je souhaite transmettre à mon tour. Car en bout de ligne, il y a un texte, quelque chose à lire, à jouer, à transmettre.

Merci Michel Tremblay pour la confiance et la liberté permises.
Merci André Brassard pour avoir déposé en moi ce projet.

Mais surtout, surtout merci à vous actrices et acteurs, concepteurs et conceptrices et participant·es à ce projet parce que votre courage m'émeut et le saut dans le vide que vous allez faire aujourd'hui vous rend les glorieux téméraires d'une histoire qui se continue, se transmet et c'est tout à votre honneur.

Ainsi va la vie.

— **Alice Ronfard**

REMERCIEMENTS ET SOUTIEN

Une mise en lecture de *La traversée du siècle* fut présentée au Théâtre Espace Libre en août 2022.

La traversée du siècle est présentée en collaboration avec Espace Libre, le Théâtre La Licorne, le Théâtre de Quat'Sous, le Théâtre du Rideau Vert, le Théâtre Duceppe et le Théâtre du Nouveau Monde. Cette tournée des théâtres montréalais a été rendue possible grâce à l'appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec.

La traversée du siècle est présentée dans le cadre du CAM en tournée, une initiative du Conseil des arts de Montréal.



La traversée du siècle a été développée avec le soutien du Fonds national de création du Centre national des Arts.



**CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE**

**FONDS
NATIONAL DE
CRÉATION**

**NATIONAL
CREATION
FUND**

GUIDE PRATIQUE DU·DE LA SPECTATEUR·TRICE

HORAIRE DE LA JOURNÉE

La durée totale du spectacle est d'environ 12 heures, comprenant 3 courts entractes et 2 pauses repas.

10:00	Première partie
11:30	Entracte de 15 minutes
11:45	Deuxième partie
13:35	Pause repas de 55 minutes
14:30	Troisième partie
16:15	Entracte de 15 minutes
16:30	Quatrième partie
18:15	Pause repas de 55 minutes
19:10	Cinquième partie
21:00	Entracte de 15 minutes
21:15	Sixième partie
22:30	Fin du spectacle

Nous déploierons tous nos efforts pour garantir le bon déroulement de cet horaire, bien qu'il puisse légèrement varier au gré de cette expérience hors du commun. À cet effet, nous sollicitons votre collaboration pour respecter la durée des pauses. Des minuteurs seront affichés dans les espaces publics pour vous tenir informé·es du temps restant. Nous vous recommandons vivement de rester au théâtre pendant les pauses repas. Des espaces pour manger et de détente sont disponibles dans le hall d'accueil, en salle de répétition.

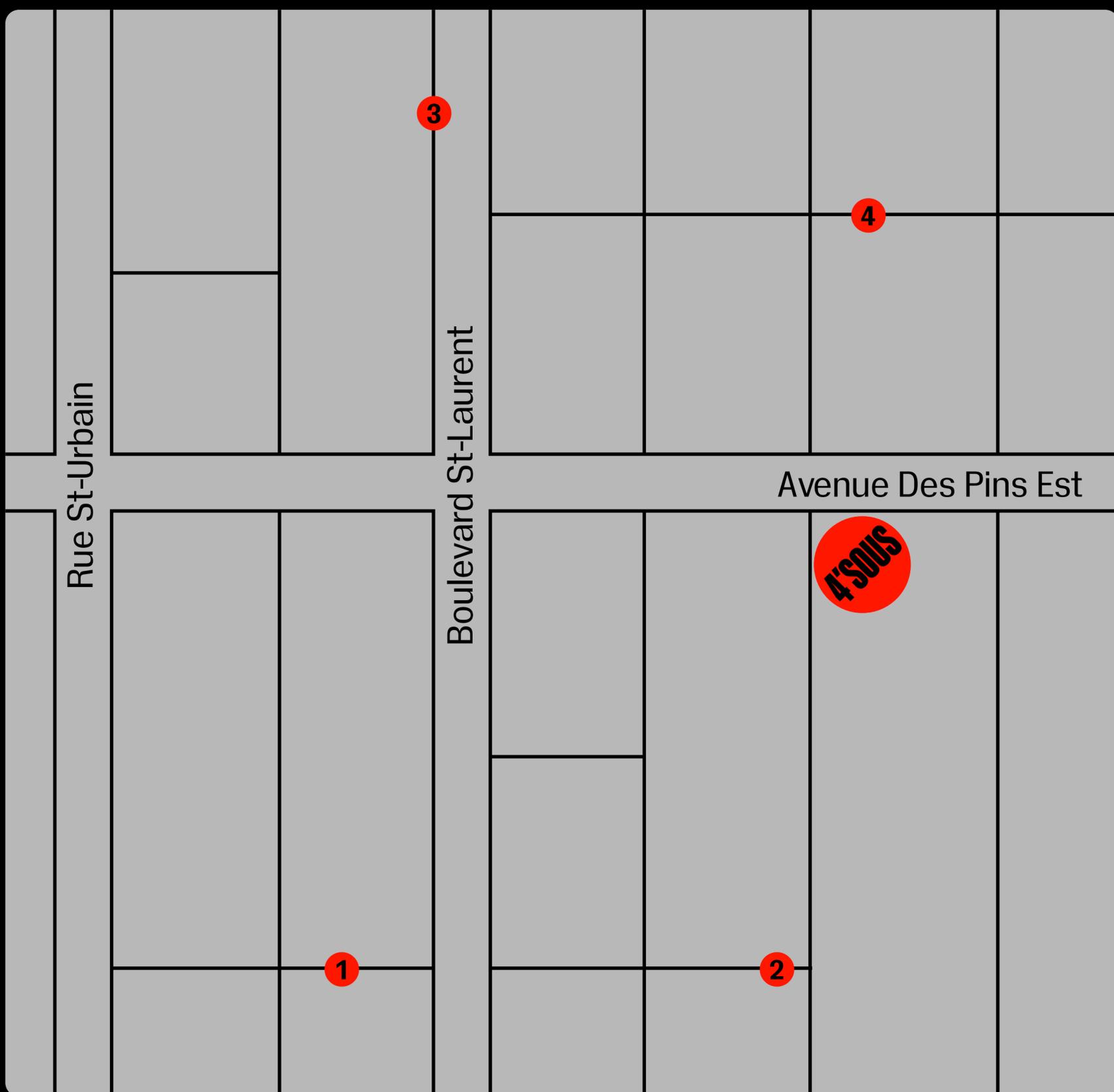


Veillez noter que les retardataires ne seront pas autorisés à entrer dans la salle après le début de chaque partie.

REPAS, COLLATIONS ET BOISSONS

De l'eau, du café filtre et des collations vous sont offerts gratuitement.

Pour ceux et celles qui se sont procuré des boîtes repas: pour les pauses prévues à cet effet, des coupons vous seront remis sur place au théâtre. Vous pourrez par la suite récupérer vos repas chez nos partenaires gourmands avec vos coupons.



① Traiteur Holla Panini
201 Rue Prince-Arthur E,

② Restaurant Arepera
73 Rue Prince-Arthur E,

③ Restaurant Panuozzo
3820 Boul. Saint-Laurent,

⑤ Restaurant La Chilenita
130 Rue Roy E,

PROMOTION

Gallimard

Profitez d'un rabais de 10% sur tous les titres de Michel Tremblay en présentant votre billet de spectacle chez Gallimard. Cette offre exclusive est valide du 20 mai au 2 juin 2024 pour les détenteur·trices de billets de *La traversée du siècle*. Rendez-vous sur place à la Librairie Gallimard (3700 Boul. Saint-Laurent) pour bénéficier du rabais!

THÉÂTRE DE QUAT'SOUS

CODIRECTRICE ARTISTIQUE ET GÉNÉRALE

Catherine Vidal

CODIRECTEUR ARTISTIQUE ET GÉNÉRAL

Xavier Inchauspé

DIRECTRICE DES FINANCES

Christine Boisvert

DIRECTRICE DE PRODUCTION

Gwenaëlle L'Heureux-Devinat

DIRECTRICE TECHNIQUE

Joanne Vézina

DIRECTRICE DES COMMUNICATIONS

Anaïs Bonotaux

RESPONSABLE DU DÉVELOPPEMENT DE PUBLIC ET DES COMMUNICATIONS NUMÉRIQUES

Noémie St-Laurent Savaria

RESPONSABLE DE LA BILLETTERIE ET DES ARCHIVES

Alexandre Tétreault

COORDONNATRICE DU COMITÉ DE LECTURE

Chloé Gagné Dion

RELATIONS DE PRESSE

Rugicomm

RESPONSABLE DE L'ENTRETIEN

Antoine DeVillers

GÉRANTE

Marianne Lamarche

ASSISTANT-GÉRANT

Remy Gramond

COORDONNATEUR DES AUDITIONS GÉNÉRALES

Frédéric-Antoine Guimond

ACCUEIL

Laurence Barrette

Émilie Beaudoin

Renaud Brunel-Gauthier

Maëlle Caballero-Cléroux

Marguerite Cusson

Gabriel Guertin-Pasquier

Laurence Handfield

Nora Letondeur

Ellicyane Paradis

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT

Philippe Archambault

Chef, médias et affaires

gouvernementales, Hydro-Québec

VICE-PRÉSIDENTE

Louise Dostie

Associée principale,

Groupe Conseil Bates

TRÉSORIÈRE

Stéphanie Gauthier

Associée déléguée, ComptInc

SECRÉTAIRE

Marie-Claude Asselin

Directrice, communications

et relations publiques, Desjardins

ADMINISTRATEUR-TRICE-S

Mélanie Bruneau

Directrice exécutive

de production, Ig2

Marie-Antoinette Diop

Directrice de stratégies et politiques,

Association des Brasseurs du Québec

Marie-Thérèse Fortin

Comédienne et metteuse en scène

Xavier Inchauspé

Codirecteur, Théâtre de Quat'Sous

Bruno Ménard

Président et fondateur, SIXØCINQ

Victor Myre-Leroux

Premier directeur, PwC

Dominique Pétin

Comédienne

Patrick Plante

Associé, Borden Ladner Gervais

Suzanne Sauvage

C.M., O.Q.

Émilie Tremblay

Conseillère principale, Stratégie

Ivanhoé Cambridge

Catherine Vidal

Codirectrice, Théâtre de Quat'Sous

CAMPAGNE ET DESIGN GRAPHIQUE

Le Séisme

ILLUSTRATIONS DE SAISON

Mathieu Larone

PHOTOS DE SAISON

Kelly Jacob | Consulat

Saison 2024-25

**Découvrez
la nouvelle saison**

4'SOUS

L'Osstidcho- Bénéfiss

5 juin 2024

Cabaret Lion d'Or

Avec

Sophie Cadieux

Catherine Éthier

Irdens Exantus

Lydia Képinski

Olivia Palacci

Dominique Pétin

Mani Soleymanlou

Ines Talbi

Catherine Vidal

Xavier Inchauspé

et d'autres encore!

[ACHETER MON BILLET](#)

Librairie Gallimard

LA LIBRAIRIE GALLIMARD DE MONTRÉAL

Venez découvrir des romans, livres d'art, essais et pièces de théâtre permettant de poursuivre les réflexions engagées dans le spectacle.

En vente dans le hall du théâtre, avant ou après la représentation.

Visitez le Réservoir



Brasserie populaire et table partenaire du Quat'Sous, le Réservoir propose une belle sélection de vins, de tapas variées et bien sûr, de bières en fût! Profitez d'un rabais de 15% sur votre repas sur présentation de votre billet de spectacle. L'offre est valide le soir même de la représentation seulement.

FONDS NATIONAL DE CREATION

**Rêver.
Rassembler.
Créer.**

Le Fonds national de création du Centre national des Arts investit dans des projets audacieux, novateurs et originaux.

En soutenant des productions comme *La traversée du siècle*, le Fonds célèbre la vitalité créatrice du Canada.

Le Fonds national de création est alimenté par des fonds recueillis auprès de généreux donateurs de partout au pays qui croient dans l'importance d'investir dans les créateurs canadiens.

nac-cna.ca/fr/creationfund



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène. Canada is our stage.

Complice du Théâtre de Quat'Sous



hydro
quebec
.com

**BILLETTERIE → 514 845-7277
QUATSOUS.COM**

**100, AVENUE DES PINS EST,
MONTRÉAL (QC) H2W 1N7**

4'SOUS